

47
= 04361

歌

牙雅

264361

譯 天 曙 吳

行 印 局 書 新 北 海 上



離別的情人

吳曙天編

雅歌

北新書局出版

THE SONG OF SONGS

The Song of Songs, which is Solomon's
所羅門的歌,是歌中的雅歌。

插圖目次

LIST OF ILLUSTRATIONS.

離別的情人.	封面後
被擄的書拉密女.	對P. 1
葡萄園的看守人.	對P. 10
耶路撒冷的衆女子.	對P. 30
所羅門王與書拉密女.	對P. 52
呼聲之夢.	對P. 82
想思病.	對P. 86
她的良人.	對P. 118



被擄的書拉密女

雅歌

胡適題



THE SONG OF SONGS

FIRST DAY

[Here, seated in the gorgeous palace of King Solomon, surrounded by the wondering daughters of Jerusalem, is the Shulamite country maiden. The king, bewitched by her beauty, has caused her to be brought here, but she longs for her freedom and for the shepherd who was her lover. she thinks the daughters despise her, because her skin is burnt by the sun and wind while they, hearing her passionate speech to her absent lover, bid her return to her flocks and pastures.]

雅 歌

第一天

「這裏，書拉密女坐在所羅門王的皇宮裏，
耶路撒冷的衆女子驚異地圍繞着她。
所羅門王，爲了書拉密女的美麗所迷，
想法子把她捉進宮來，但是她仍舊渴想着牧羊
的情人，
她希望能夠回復自由。
她心裏以爲耶路撒冷的衆女子輕視她，
因爲她的皮膚在風和日中弄黑了，
她對於她情人說了許多熱情的言辭，
使衆女子聽見，好讓她回到羊羣的牧場上去。」

32709

The Song of Songs

The maiden speaks to her absent lover:

Let him kiss me with the kisses of his mouth!

For thy love is better than wine.

Because of the savour of thy good ointments,

Thy name is as ointment poured forth,

Therefore do the virgins love thee.

雅歌

書拉密女說她離別的情人：

願他用口與我親嘴：

因你的愛情比酒更美。

你的膏油馨香；

你的名如同倒出來的香膏；

所以衆童女都愛你。



First Day

Draw me, we will run after thee:

The king hath brought me into his chambers:

We will be glad and rejoice in thee,

We will remember thy love more than wine:

The upright love thee.

第一天

願你吸引我；

我們就快跑跟隨你；

王帶我進了內室；

我們必因你歡喜快樂，

我們要稱讚你的愛情，

勝似稱讚酒；

他們愛你是理所當然的。

The Song of Songs

*The maiden speaks to the daughters
of Jerusalem:*

I am black, but comely, O ye daughters of
Jerusalem,

As the tents of Kedar, as the curtains of
Solomon.

Look not upon me, because I am black,

Because the sun hath looked upon me:

My mother's children were angry with me;

They made me the keeper of the vineyards;

But mine own vineyard have I not kept.

雅歌

書拉密女對耶路撒冷的女子說：

耶路撒冷的衆女子呵，我雖然黑，

卻是秀美，

如同基達的帳棚，

好像所羅門的幔子。

不要因日頭把我晒黑了；就輕看我，

我同母的弟兄向我發怒；

他們使我看守葡萄園；

我自己的葡萄園卻沒有看守。

First Day

The maiden again speaks to her absent lover:

Tell me, O thou whom my soul loveth,

Where thou feedest, where thou makest thy
flock to rest at noon:

For why should I be as one that turneth aside
by the flocks of thy companions?



葡萄園的看守人

“第一天

書拉密女仍說她離別的情人：

我心所愛的阿，求你告訴我，
你在何處牧羊，
晌午在何處使羊歇臥：
我何必在你同伴的羊羣旁邊，
好像蒙着臉的人呢？

The Song of Songs

*The daughters of Jerusalem reply to
the maiden:*

If thou know not, O thou fairest among women,
Go thy way forth by the footsteps of the flock,
And feed thy kids beside the shepherds' tents.

雅歌

耶路撒冷衆女子回答書拉密女：

你這女子中極美麗的，
你若不知道，
只管跟隨羊羣的腳踪去，
把你的山羊羔，
牧放在牧人帳棚的旁邊。

First Day

[Here King Solomon enters, and speaks to the maiden, but she tells him that while he was away, her thoughts were with her lover and that while she slept the same thoughts were in her heart. The king again speaks to her but she ignores him and addresses her absent lover, till finally overcome by her misery she sinks in a swoon.]

第一天

所羅門王進宮來了，和書拉密女談話，
但她說當所羅門王還沒有來的時候，
她在想她的情人，睡裏夢裏也一樣在想。
所羅門王接着和她談話，她不理，
並且總說到她的遠方的情人，
後來，她的心全然被苦痛征服，昏絕過去。

The Song of Songs

The king speaks:

I have compared thee, O my love,
To a company of horses in Pharaoh's chariots,
Thy cheeks are comely with rows of jewels,
Thy neck with chains of gold.
We will make thee borders of gold, with studs
of silver.

雅歌

所羅門王說：

我的佳偶，
我將你比法老車上套的駿馬。
你的兩頤，
因髮辮而秀美；
你的頸項，
因珠串而華麗。
我們要為你編上金辮，
鑲上銀釘。

First Day

The maiden replies to the king:

While the king sitteth at his table,
My spikenard sendeth forth the smell thereof.
A bundle of myrrh is my well-beloved unto me;
And shall lie all night betwixt my breasts.
My beloved is unto me as a cluster of camphire,
In the vineyards of Engedi.

第一天

書拉密女答所羅門王：

王正坐席的時候，

我的哪噠香膏發出香味。

我以我的良人爲一袋沒藥；

常在我懷中。

我以我的良人爲一顆鳳仙花，

在隱基底葡萄園中。

The Song of Songs

The king speaks:

Behold thou art fair, my love;

Behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.

雅歌

所羅門王說：

我的佳偶，

你甚美麗，

你甚美麗；

你的眼好像鴿子眼。

First Day

*The maiden does not reply but calls on her
absent lover:*

Behold thou art fair, my beloved,

Yea, pleasant; also our bed is green.

The beams of our house are cedar,

And our rafters of fir.

I am the rose of Sharon, and the lily of
the valleys.

第一天

書拉密女不答，但是叫她的離別的情人：

我的良人哪，
你甚美麗可愛。
我們以青草爲牀榻，
以香柏樹爲房屋的棟梁，
以松樹爲椽子。
我是沙崙的玫瑰花，
是谷中的百合花。

The Song of Songs

The king speaks:

As the lily among thorns,

So is my love among the daughters.

佳歌

所羅門王說：

我的佳偶在女子中，
好像百合花在荆棘內。

First Day

The maiden replies:

As the apple tree among the trees of the wood,
So is my beloved among the sons.
I sat down under his shadow with great delight,
And his fruit was sweet to my taste.
He brought me to the banqueting house,
And his banner over me was love.

第一天

書拉密女回答：

我的良人在男子中，
如同蘋果樹在樹林中。
我歡歡喜喜坐在他的蔭下，
嘗他果子的滋味覺得甘甜。
他帶我入筵宴所，
以愛爲旗在我以上。

The Song of Songs

Misery and love sickness overcome her:

Stay me with flagons,

Comfort me with apples;

For I am sick of love.

His left hand is under my head,

And his right hand doth embrace me.

I charge you, O ye daughters of Jerusalem

By the roes, and by the hinds of the field,

That ye stir not up,

Nor awake my love,

Till he please.

雅歌

她爲悲哀和想思病所苦：

求你們給我葡萄乾增補我力，

給我蘋果暢快我心；

因我思愛成病。

他的左手在我頭下，

他的右手將我抱住。

耶路撒冷的衆女子阿，

我指着羚羊，

或田野的母鹿，

囑咐你們，

不要驚動，

不要叫醒我所親愛的，

等他自己情願。

END OF THE FIRST DAY

第一天完



耶路撒冷的衆女子

THE SECOND DAY

第二天

Second Day

THE SECOND DAY

{Again a room of the palace, but the king is not here, the daughters of Jerusalem gaze silently on the captive Shulamite maiden. She is restless, her feverish mind takes her away to freedom and her shepherd lover, she imagines that she hears his voice, that she sees his face at the window. Once more her thoughts change, to the fields in the first spring tide and the voice of her lover calling her.}

第二天

第二天

「仍舊在王宮的那一間房裏，所羅門王不在那裏，
耶路撒冷衆女子靜寂地凝視着被囚的書拉密女。
她不能安睡，她狂熱的心想自由跑到牧羊情人的身
邊去，她想像她聽見情人的聲音，在窗口能夠看見情
人的臉。她又回憶到從前，在春天的田野裏她情人叫
她的聲音。」

The Song of Songs

The maiden speaks and says:

The voice of my beloved! behold he cometh,
Leaping upon the mountains, skipping upon the
hills.

My beloved is like a roe or a young hart;
Behold, he standeth behind our wall,
He looketh forth at the windows, shewing him-
self through the lattice.

雅歌

書拉密女自言自語

聽阿，是我良人的聲音！
看哪，他躡山越嶺而來。
我的愛人好像羚羊，或像小鹿；
他站在我們牆壁後，
從窗戶往裏觀看，
從窗櫺往裏窺探。

Second Day

My beloved spake, and said unto me,
Rise up, my love, my fair one, and come away.
For, lo, the winter is past,
The rain is over and gone;
The flowers appear on the earth;
The time of the singing of birds is come
And the voice of the turtle is heard in our land.

第二天

我良人對我說，
我的佳偶，我的美人，起來，與我同去。
因為冬天已往，
雨水止住過去了；
地上百花開放；
百鳥鳴叫的時候已經來到，
班鳩的聲音在我們境內也聽見了。

The Song of Songs

The fig tree putteth forth her green figs,
And the vines, with the tender grape give a
good smell.

Arise, my love, my fair one, and come away.
O my dove, that art in the clefts of the rock,
In the secret places of the stairs,
Let me see thy countenance, let me hear thy
voice;
For sweet is thy voice, and thy countenance is
comely.

雅歌

無花果樹的果子漸漸成熟，
葡萄樹開花放香。
我的佳偶，我的美人，起來，與我同去。
我的鴿子阿，你在磐石穴中，
在陡巖的隱密處，
求你容我得見你的面貌，
得聽你的聲音；
因為你的聲音柔和，
你的面貌秀美。

Second Day

She sings:

Take us the foxes,

The little foxes, that spoil the vines;

For our vines have tender grapes.

第二天

通唱：

要給我們擒拿狐狸，
就是毀壞葡萄園的小狐狸；
因為我們的葡萄正在開花。

The Song of Songs

She tells of her beloved:

My beloved is mine, and I am his!
He feedeth among the lilies,
Until the day break, and the shadows flee away.
Turn, my beloved, and be thou like
A roe or a young hart
Upon the mountains of Bether.

雅歌

她說她的良人：

良人屬我，我也屬他！
他在百合花中牧放羣羊，
我的良人哪，
求你等到天起涼風，日影飛去的時候。
你要轉回
好像羚羊，或像小鹿在比特山上。

Second Day

She tells of that which she has dreamt:

By night on my bed I sought him whom my
soul loveth:

I sought him, but I found him not.

I will rise now, and go about the city, in the
streets, and in the broadways.

I will seek him whom my soul loveth:

I sought him, but I found him not.

第二天

她說她所夢見的：

我夜間躺臥在床上尋找我心所愛的：

我尋找他，卻尋不見。

我說，我要起來

遊行城中，在街市上，在寬闊處。

尋找我心所愛的：

我尋找他，卻尋不見。

The Song of Songs

The watchmen that go about the city found me:
To whom I said, Saw ye him whom my soul
loveth?

雅歌

城中巡邏看守的人遇見我：

我問他們，

你看見我心所愛的沒有？

Second Day

It was but little that I passed from them,
But I found him whom my soul loveth:
I held him, and would not let him go,
Until I had brought him into my mother's
house,
And into the chamber of her that conceived me.

第二天

我剛離開他們，
就遇見我心所愛的；
我拉住他，不容他走。
領他入我母家，
到懷我者的內室。

the Song of Songs

The maiden faints because of her misery.

I charge you, O ye daughters of Jerusalem,

By the roes, and by the hinds of the field,

That ye stir not up,

Nor awake my love,

Till he please.

雅歌

書拉密女因苦痛而失神：

耶路撒冷的衆女子阿，
我指着羚羊，
或田野的母鹿，
囑咐你們，
不要驚動，
不要叫醒我所親愛的，
等他自己情願。

END OF THE SECOND DAY

第二天完



所羅門王和書拉密女

THE THIRD DAY

第 三 天

Third Day

THE THIRD DAY

Once more the Shulamite maiden sits in a room of the king's palace and surrounded by the daughters of Jerusalem. Without, the king is arriving in his stately palanquin, destined for his marriage with the Shulamite maiden. He enters and in high-flown language presses his suit with the maiden.

The daughters of Jerusalem lean from the windows and balconies to watch the king arriving with his bridal procession.]

第三天

第 三 天

「書拉密女仍舊坐在皇宮的一間房裏，

耶路撒冷衆女子圍繞着她。

外面所羅門王坐着轎來了，

預備同書拉密女結婚。

他進來以高貴的言辭向書拉密女求婚。

耶路撒冷衆女子從廊下窗口注視所羅門王的婚禮的
進行。」

The Song of Songs

One of the daughters of Jerusalem speaks:

Who is this that cometh out of the wilderness
like pillars of smoke,
Perfumed with myrrh and frankincense, with all
the powders of the merchant?

Another cries out:

Behold his bed, which is Solomon's;
Threescore valiant men are about it, of the
valiant of Israel.
They all hold swords, being expert in war:
Every man hath his sword on his thigh,
Because of fear in the night.

雅歌

第一個耶路撒冷女子說：

那從曠野上來，
形狀如煙柱，
以沒藥和乳香，
並商人各樣香粉薰的是誰呢？

第二個耶路撒冷女子說：

看哪，是所羅門的轎；
四圍有六十個勇士，
都是以以色列中的勇士。
手都持刀，善於爭戰：
腰間佩刀，
防備夜間有驚慌。

Third Day

A third daughter speaks:

King Solomon made himself a chariot of the
wood of Lebanon.

He made the pillars thereof of silver, the bottom
thereof of gold,

The covering of it of purple,

The midst thereof being paved with love, for the
daughters of Jerusalem.

Go forth, O ye daughters of Zion, and behold
King Solomon,

With the crown wherewith his mother crowned
him,

In the day of his espousals, and in the day of
the gladness of his heart.

第三天

第三個耶路撒冷女子說：

所羅門王用利巴嫩木，
爲自己製造一乘華轎。
轎柱是用銀作的，
轎底是用金作的，
坐墊是紫色的，
其中所舖的乃耶路撒冷衆女子的愛情。
錫安的衆女子啊，
你們出去，
觀看所羅門王頭戴冠冕，
就是在他婚筵的日子，
心中喜樂的時候，
他母親給他戴上的。

The Song of Songs

*King Solomon enters and speaks
to the maiden:*

Behold, thou art fair, my love:

Behold, thou art fair, thou hast doves' eyes
within thy locks:

Thy hair is a flock of goats, that appear from
mount Gilead.

Thy teeth are like a flock of sheep that are
even shorn,

Which came up from the washing; whereof
every one bear twins

And none is barren among them.

猶歌

所羅門王進來向書拉密女說：

我的佳偶，你甚美麗：

你甚美麗，

你的眼在帕子內好像鴿子眼：

你的頭髮如同山羊羣，

臥在基列山旁。

你的牙齒如新剪毛的一羣母羊，

洗淨上來；

個個都有雙生，

沒有一隻喪掉子的。

Third Day

Thy lips are like a thread of scarlet, and thy
speech is comely:

Thy temples are like a piece of pomegranate
within thy locks.

Thy neck is like a tower of David builded for
an armoury,

Whereon there hang a thousand bucklers, all
shields of mighty men.

Thy two breasts are like two young roes that
are twins, which feed among the lilies.

第三天

你的唇好像一條朱紅綫，

 你的嘴也秀美：

你的兩太陽

 在帕子內如同一塊石榴。

你的頸項好像大衛建造收藏軍器的高台，

其上懸掛一千盾牌，

 都是勇士的籐牌。

你的兩乳好像百合花中喫草的一對小鹿，

 就是母鹿雙生的。

The Song of Songs

The king rises to go, saying:

Until the day break, and the shadows flee away,
I will get me to the mountain of myrrh, and to
the hill of frankincense.

Thou art all fair, my love;

There is no spot in thee.

雅歌

所羅門王起來走了，說：

我要往沒藥山，
和乳香岡去，
直等到天起涼風，
日影飛去的時候回來。

我的佳偶；
你全然美麗，
毫無瑕疵。

Third Day

[The king has gone. The Shulamite maiden is sated with his high-flown compliments, her thoughts go back to her own lover, the shepherd of the hillsides, she remembers his devotion and repeats his passionate words.]

「所羅門王走了。

書拉密女驕傲的敬禮地坐在那裏，

她的思想却回到她自己的情人，

山邊的牧人，

她想到她的忠誠並且重複地吟着他的熱情的贊

詞。」

The Song of Songs

Come with me from Lebanon, my spouse, with
me from Lebanon;

Look from the top of Amana, from the top of
Shenir and Hermon,

From the lions' dens, from the mountains of
the leopards.

Thou hast ravished my heart, my sister, my
spouse;

Thou hast ravished my heart with one of thine
eyes,

With one chain of thy neck.

雅歌

我的新婦，
你與我一同離開利巴嫩，
與我一同離開利巴嫩；
從亞瑪拿頂，
從尼珥與黑門頂，
從有獅子的洞，
從有豹子的山。
往下觀看：
我妹子，我新婦，
你奪了我的心；
你用眼一看，
用你頂上的一條金線，
奪了我的心。

Th rd Day

How fair is thy love, my sister, my spouse!

How much better is thy love than wine!

And the smell of thine ointments than all spices

Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb:

Honey and milk are under thy tongue;

And the smell of thy garments is like the smell

of Lebanon.

我妹子，我新婦，
你的愛情何其美！
你的愛情比酒更美！
你膏油的香氣勝過一切香品。
我新婦，
你的嘴唇滴蜜，
好像蜂房滴蜜：
你的舌下有蜜有奶；
你衣服的香氣如利巴嫩的香氣。

The Song of Songs

A garden inclosed is my sister my spouse;

A spring shut up, a fountain sealed,

Thy plants are an orchard of pomegranates
with pleasant fruits;

Camphire with spikenard, spikenard and saffron;

Calamus and cinnamon, with all trees of frank-
incense;

Myrrh and aloes, with all the chief spices;

A fountain of gardens, a well of living waters,

And streams from Lebanon.

雅歌

我妹子，我新婦，
乃是關鎖的園；
禁閉的井，封閉的泉源。
你園內所種的結了石榴，
有佳美的果子；
並鳳仙花，與哪噠樹；
有哪噠和番紅花
菖蒲和桂樹；
並各樣乳香木沒藥，
沉香與一切上等的果品；
你是園中的泉，活水的井，
從利巴嫩流下來的溪水。

Third Day

Awake, O North wind, and come, O thou
South!

Blow upon my garden, that the spices thereof
may flow out.

Let my beloved come into his garden, and eat
his pleasant fruits.

I am come into my garden, my sister, my
spouse:

I have gathered my myrrh with my spice;

I have eaten my honeycomb with my honey;

I have drunk my wine with my milk:

Eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O
beloved.

第三天

北風啊 興起，

南風啊，吹來！

吹在我的園內，

使其中的香氣發出來。

願我的良人進入自己園裏，

喫他佳美的果子。

我妹子，我新婦，

我進了我的園中；

採了我的沒藥和香料；

喫了我的蜜房和蜂蜜；

喝了我的酒和奶；

我的朋友們，請喫；

我所親愛的，請喝，且多多喝。

The Song of Songs

*The maiden describes how she dreamt
of her absent lover:*

I sleep, but my heart waketh: it is the voice
of my beloved that knocketh,

Saying, Open to me, my sister, my love, my
dove, my undefiled: ^{חַסְדֵּי}

For my head is filled with dew, and my locks
with the drops of the night.

I have put off my coat; how shall I put it on?

I have washed my feet; how shall I defile
them. ¹³

描寫書拉密女夢見她的情人：

我身睡臥，我心却醒：

這是我良人的聲音，

他敲門說：

我妹子，我的佳偶，

我的鴿子，我的完全人，

求你給我開門：

因我的頭滿了露水，

我的頭髮被夜露滴濕。

我回答說：

我脫了衣裳，怎能再穿上呢？

我洗了腳，怎能再玷污呢？

Third Day

My beloved put in his hand by the hole of the
door,

And my bowels were moved for him.

I rose up to open to my beloved;

And my hands dropped with myrrh,

And my fingers with sweet smelling myrrh, upon
the handles of the lock.

第三天

我的良人從門孔裏伸進手來，
我便因他動了心。
我起來要給我良人開門；
我的兩手滴下沒藥，
我的指頭有沒藥汁，
滴在門闌上。

The Song of Songs

I opened to my beloved;

But my beloved had withdrawn himself, and was
gone;

My soul failed when he spake;

I sought him, but I could not find him:

I called him, but he gave me no answer.

雜歌

我給我的良人開了門；
我的良人却已轉身走了。
他說話的時候，
我神不守舍；
我尋找他，
竟尋不見：
我呼叫他，
他却不回答。

Third Day

The watchmen that went about the city found
me,

They smote me, they wounded me;

The keepers of the walls took away my veil
from me.

第三天

城中巡邏看守的人遇見我
打了我,傷了我;
看守城牆的人奪去了我的披肩。

The Song of Songs

*The weariness of misery again overcomes
the maiden.*

I charge you, O daughters of Jerusalem,
If ye find my beloved, that ye tell him,
That I am sick of love.

雅歌

書拉密女仍爲悲哀的疲憊所苦：

耶路撒冷的衆女子啊，

我囑咐你們，

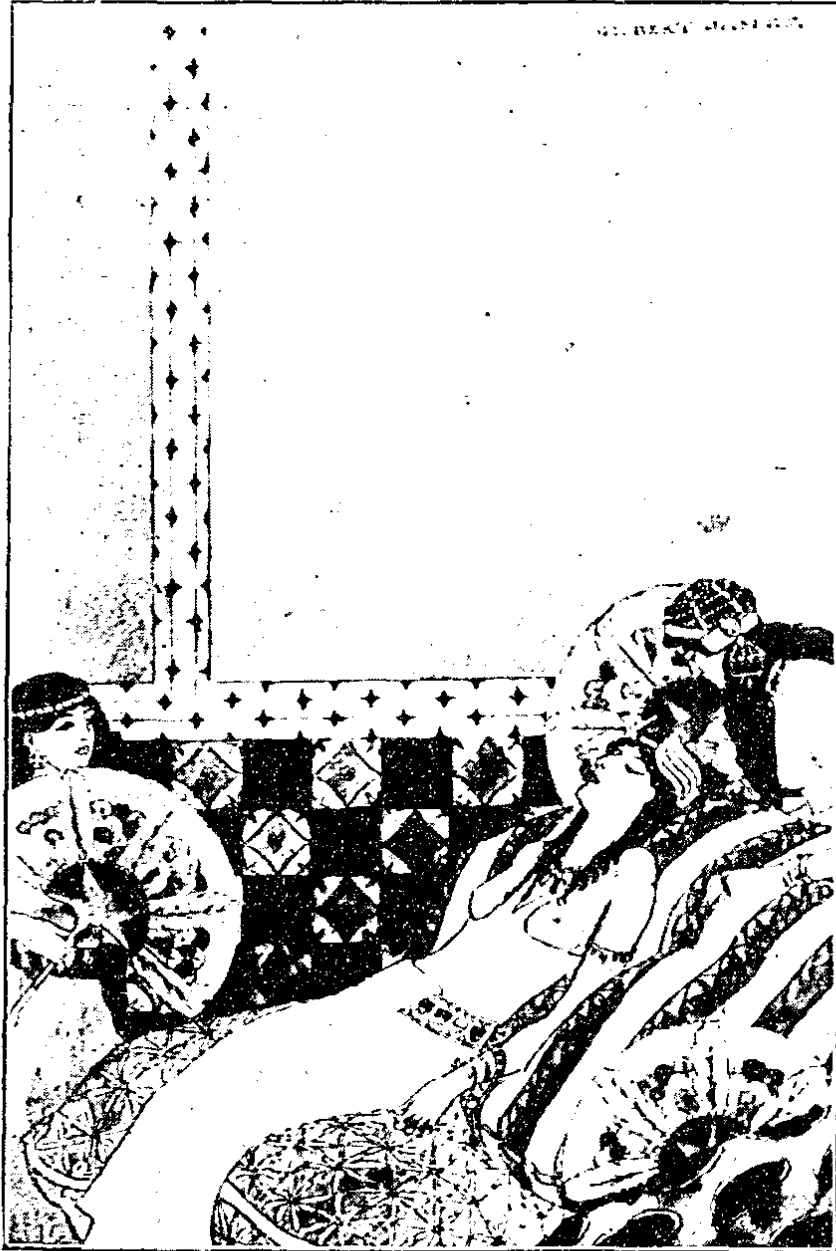
若遇見我的良人，

要告訴他，

我因思愛成病。

END OF THE THIRD DAY

第三天完



想 思 病

THE FOURTH DAY

第 四 天

Fourth Day

THE FOURTH DAY

[The Shulamite maiden is still in the palace, but her love is unchanged, gôrgeôusness and luxury have not moved her. The shepherd lover holds her heart over the king. She sits here with only the daughters of Jerusalem beside her.]

第四天

第 四 天

「書拉密女仍舊在宮裏，
但她始終不變她的愛情，
不爲榮華富貴動心。
她愛牧羊情人的心勝於愛所羅門王。
她孤寂的坐在那裏，
只有耶路撒冷衆女子在她的傍邊」

The Song of Songs

The daughters of Jerusalem speak:

What is thy beloved more than another beloved,

O thou fairest among women?

What is thy beloved more than another beloved,

That thou dost so charge us?

雅 歌

耶路撒冷衆女子說：

你這女子中極美麗的，

你的良人

比別人的良人有何強處

你的良人

比別人的良人有何強處？

你就這樣囑咐我們？

Fourth Day

The Shulamite maiden replies:

My beloved is white and ruddy, the chiefest
among ten thousand.

His head is as the most fine gold,

His locks are bushy, and black as a raven,

His eyes are as the eyes of doves by the rivers
of waters, washed with milk, and fitly set.

第四天

書拉密女回答：

我的良人白而且紅，
 超乎萬人之上。
他的頭像至精的金子，
他的頭髮厚密纒垂，
 黑如烏鴉，
他的眼如溪水旁的鴿子眼，
 用奶洗淨，安得合式。

The Song of Songs

His cheeks are as a bed of spices, as sweet
flowers

His lips like lilies, dropping sweet smelling
myrrh.

His hands are as gold rings set with the beryl
His legs are as pillars of marble, set upon
sockets of fine gold:

雅歌

他的兩頰如香花畦，
如香草台。
他的嘴唇像百合花，
且滴下沒藥汁。
他的兩手好像金管鑲嵌水蒼玉。
他的身體如同雕刻的象牙，
周圍鑲嵌藍寶石。
他的腿好像白玉石柱
安在精金座上。

Fourth Day

His countenance is as Lebanon excellent as the
cedars.

His mouth is most sweet: yea he is altogether
lovely.

This is my beloved, and this is my friend

O daughters of Jerusalem,

第四天

他的形狀如利巴嫩

且佳美如香柏樹，

他的口極其甘甜：

他全然可愛。

耶路撒冷的衆女子阿，

這是我的良人，這是我的朋友。

The Song of Songs

*The daughters of Jerusalem question
the Shulamite:*

Whither is thy beloved gone,
O thou fairest among women?
Whither is thy beloved turned aside?
That we may seek him with thee.

耶路撒冷衆女子問書拉密女：

你這女子中極美麗的，
你的良人往何處去了？
你的良人轉向何處去了？
我們好與你同去尋找他。

Fourth Day

The maiden replies:

My beloved is gone down into his garden, to
the beds of spices,

To feed in the gardens, and to gather lilies.

I am my beloved's, and my beloved is mine:

He feedeth among the lilies.

第四天

書拉密女答：

我的良人下入自己園中，

到香花畦，

在園內牧放羣羊，

採百合花。

我屬我的良人，我的良人也屬我：

他在百合花中牧放羣羊。

The Song of Songs

*King Solomon enters; he speaks to the
Shulamite:*

Thou art beautiful, O my love, as Tirzah,
comely as Jerusalem, terrible as an army
with banners.

Turn away thine eyes from me, for they have
overcome me:

Thy hair is as a flock of goats that appear
from Gilead.

雅歌

所羅門王進來；對書拉密女說：

我的佳偶阿，你美麗如得撒，

秀美如耶路撒冷，

威武如展開旌旗的軍隊。

求你掉轉眼目不看我，

因你的眼使我驚亂。

你的頭髮如同山羊草

臥在基列山旁。

Fourth Day

Thy teeth are as a flock of sheep which go up
from the washing,

Whereof every one beareth twins, and there is
not one barren among them.

As a piece of a pomegranate are thy temples
within thy locks.

第四天

你的牙齒如一羣母羊

洗淨上來，

個個都是雙生，

沒有一只喪掉子的。

你的兩太陽在帕子內如同一塊石榴。

The Song of Songs

There are threescore queens,
And fourscore concubines,
And virgins without number.
My dove, my undefiled is but one
She is the only one of her mother,
She is the choice one of her that bare her.

有六十王后，
八十嬪妃，
並有無數的童女。
我的鴿子，我的完全人只有這一個，
是他母親獨生的，
是生養他者所寶愛的。

Fourth Day

The daughters saw her, and blessed her;
Yea, the queens and the concubines, and they
praised her.

Who is she that looketh forth as the morning,
fair as the moon,
Clear as the sun, and terrible as an army with
banners?

*(The voice of the shepherd lover
is heard outside.)*

第四天

衆女子見了，就稱她有福；
王后妃嬪見了，
也讚美她。
那向外觀看如晨光發現，
美麗如月亮，
皎潔如日頭，
威武如展開旌旗軍隊的是誰呢？

「聽見外面牧羊情人
的聲音。」

The Song of Songs

The shepherd lover speaks without:

I went down into the garden of nuts to see the
fruits of the valley,

And to see whether the vine flourished, and the
pomegranates budded.

Or ever I was aware my soul made me like
the chariots of Amicadib.

Return, return, O Shulamite; return, return, that
we may look upon thee.

What will ye see in the Shulamite? As it were
the company of two armies.

牧羊情人在外面說：

我下入核桃園

要看谷中青綠的植物，

要看葡萄發芽沒有，

石榴開花沒有。

不知不覺，我的心將我安置在我尊長的車中。

回來，回來，書拉密女；

你回來，你回來，

使我們得觀看你。

你們爲何要觀看書拉密女，

像觀看瑪哈念跳舞的呢？

Fourth Day

The Shulamite maiden speaks:

I am my beloved's

And his desire is toward me.

Come, my beloved, let us go forth into the field;

let us lodge in the villages.

Let us get up early to the vineyards; let us

see if the vine flourish,

Whether the tender grape appear, and the

pomegranates bud forth:

There will I give thee my love.

第四天

書拉密女說：

我屬我的良人，

他也戀慕我，

我的良人，來罷，

 你我可以往田間去，

 你我可以往村莊住宿。

我們早晨起來往葡萄園去；

 看看葡萄發芽開花沒有，

 石榴放蕊沒有：

我在那裏要將我的愛情給你。

The Song of Songs

歌德詩集

The mandrakes give a smell, and at our gates
are all manner of pleasant fruits,
New and old, which I have laid up for thee, O
my beloved.

O that thou wert as my brother, that sucked
the breasts of my mother!

When I should find thee without, I would kiss
thee; yea, I should not be despised

I would lead thee, and bring thee into my
mother's house, who would instruct thee:

I would cause thee to drink of spiced wine of
the juice of my pomegranate.

雅歌

風茄放香，
在我們的門內有各樣新陳佳美的果子。
我的良人，
這都是我爲你存留的。
巴不得你像我的兄弟，
像喫我母親奶的兄弟！
我在外頭遇見你，
就與你親嘴；
誰也不輕看我。
我必引導你，
領你進我母親的家，
你可以領受教訓：
也就使你喝石榴汁釀的香酒。

Fourth Day

Again the maiden is faint because of her love;

she swoons.

His left hand should be under my head,

And his right hand should embrace me.

Charge you, O daughters of Jerusalem!

That ye stir not up

Nor awake my love

Until he please.

第四天

書拉密女仍爲愛情失神；
她昏倒了。

他的左手必在我頭下，
他的右手必將我抱住。
耶路撒冷的衆女子啊！
我囑咐你們：
不要驚動，
不要叫醒我所親愛的，
等他自己情願。

END OF THE FOURTH DAY

第 四 天 完



她的良人

THE FIFTH DAY

第五天

THE FIFTH DAY

[The last scene is laid among the apple trees and fields of Shulam. The maiden has conquered. All the flatteries, the rich promises and the stately gifts of King Solomon could not break down her uncorruptible virtue. Unwilling to resort to force, he has allowed her to return to the fields and vineyards and to her own devoted lover.]

第五天

「最後一幕書拉密女躺在書拉密田間的蘋果樹下。

她已經勝利了。

所羅門王對她，諂諛，引誘，和禮物全不能破滅她的

完美的貞潔。

所羅門王不願用暴力的手段去強迫她。

所以允許她回到葡萄園中去愛她自己的情人。」

The Song of Songs

Chorus of shepherds:

Who is this that cometh up from the wilderness,
Leaning upon her beloved?

The maiden speaks to her beloved:

I raised thee up under the apple tree:
There thy mother brought thee forth;
There she brought thee forth that bare thee.

雅歌

牧人之歌：

那靠着良人從曠野上來的是誰呢？

書拉密女對她的良人說：

我在蘋果樹下叫醒你，
你母親在那裏爲你劬勞，
生養你的在那裏爲你劬勞。

Fifth Day

Set me as a seal upon thine heart, as a seal
upon thine arm:

For love is strong as death; jealousy cruel as
the grave:

The coals thereof are coals of fire, which hath
a most vehement flame.

Many waters cannot quench love, neither can
the floods drown it:

If a man would give all the substance of his
house for love, it would utterly be contemned.

第五天

求你將我放在心上如印記，
帶在你臂上如戳記：
因為愛情如死之堅強；
嫉恨如陰間之殘忍。
所發的電光，
是火焰的電光，
是耶和華的烈焰。
愛情，衆水不能息滅，
大水也不能淹沒：
若有人拿家中所有的財寶要換愛情，
就全被藐視。

The Song of Songs

*The maiden tells of how she will protect her
sister and how she herself was strong in trial:*

We have a little sister, and she hath no breasts:
What shall we do for our sister in the day
when she shall be spoken for?

If she be a wall, we will build upon her a
palace of silver:

And if she be a door, we will enclose her with
boards of cedar.

I am a wall, and my breasts like towers:

Then was I in his eyes as one that found
favour.

雅歌

書拉密女說她將如何保護她的小妹

並且她是如何的辛苦：

我們有一小妹，他的兩乳尚未長成。

人來題親的日子

我們當爲她怎樣辦理？

他若是牆，

我們要在其上建造銀塔：

他若是門，

我們要用香柏木板圍護他。

我是牆，我兩乳像其上的樓：

那時我在他眼中像得平安的人。

Fifth Day

Solomon had a vineyard at Baal-hamon;
He let out the vineyard unto keepers;
Every one for the fruit thereof was to bring a
thousand pieces of silver.

My vineyard, which is mine, is before me;
Thou, O Solomon, must have a thousand,
And those that keep the fruit thereof two
hundred.

第五天

所羅門在巴力哈門有一個葡萄園；

他將這葡萄園交給看守的人；

爲其中的果子

必交一千舍客勒銀子。

我自己的葡萄園，在我面前；

所羅門哪，

一千舍客勒歸你，

二百舍客勒歸看守果子的人。

The Song of Songs

The shepherd lover speaks:

Thou that dwellest in the gardens,
The companions hearken to thy voice;
Cause me to hear it.

The Shulamite maiden speaks

Make haste my beloved, and be thou like
To a roe or to a young hart,
Upon the mountains of spices.

THE END

雅歌

牧羊情人說：

你這住在園中的，
同伴都要聽你的聲音；
求你使我也得聽見。

書拉密女說：

我的良人哪，
求你快來，
如羚羊或小鹿在香草山上。

(完)

聖書與中國文學

周作人

我對於宗教從來沒有什麼研究，現在要講這個題目，覺得實在不大適當。但我的意思只偏重在文學的一方面，不是教義上的批評，如改換一個更為明瞭的標題，可以說是古代希伯來文學的精神及形式與中國新文學的關係。新舊約的內容，正和中國的四書五經相似，在教義上是經典，一面也是國民的文學；中國現在雖然還沒有將經書作文學研究的

專書，聖書之文學的研究在歐洲却很普通，英國萬人叢書 (Everyman's Library) 裏的一部舊約，便題作古代希伯來文學。我現在便想在這方面，將我的意見略略說明。

我們說舊約是希伯來的文學，但我們一面也承認希伯來人是宗教的國民，他的文學裏多含宗教的氣味，這是當然的事實。我想文學與宗教的關係本來很是密切，不過希伯來思想裏宗教分子比別國更多一點罷了。我們知道藝術起源大半從宗教的儀式出來，如希臘的詩 (Melê = Songs) 賦 (Epê = Epics) 戲曲都可以證明這個變化，就是彫刻繪畫上也可以看出許多蹤跡。一切藝術都是表現各人或一團體的感情的東西；詩序裏說，‘‘情動於中而形於言；言之不足，故詠歌之；詠歌之不足，故嗟歎之；嗟歎之不足，故不知手之舞之，足之蹈之。’’這所說雖然止於歌舞，引申起來，也可以作彫刻繪畫的起源的說明。原始社會的人，唱歌，跳舞，彫刻，繪畫，都

爲什麼呢？他們因爲情動於中，不能自已，所以用了種種形式將他表現出來，彷彿也是一種生理上的滿足。最初的時候，表現感情並不就此完事；他是懷着一種期望，想因了言動將他傳達於超自然的或物，能夠得到滿足：這不但是歌舞的目的如此，便是別的藝術也是一樣；與祠墓祭祀相關的美術可以不必說了，卽如野蠻人刀柄上的大鹿與杖頭上的女人象徵，也是一種符咒作用的，他的希求的具體的表現。後來這種祈禱的意義逐漸淡薄，作者一樣的表现感情，但是並不期望有什麼感應，這便變了藝術，與儀式分離了。又凡舉行儀式的時候，全部落全宗派的人都加在裏邊，專心贊助，沒有賞鑒的餘暇；後來有旁觀的人用了賞鑒的態度來看他，並不夾在儀式中間去發表同一的期望，只是看看接受儀式的印象，分享舉行儀式者的感情；於是儀式也便轉爲藝術了。從表面上看來變成藝術之後便與儀式完全不同，但是根本上有一個共通點，永久沒有改變的，這是神人合

一，物我無間的體驗。原始儀式裏的入神(Enthousiasmos)忘我(Ekstasis)，就是這個境地；此外如希臘的新柏拉圖派，印度的婆羅門教，波斯的「毛衣外道」(Sufi)等的求神者，目的也在於此；基督教的福音書內便說的明白，‘‘使他們合而為一；正如你父在我裏面，我在你裏面，使他們也在我們裏面。’’（約翰福音第十八章二十七節）這可以說是文學與宗教的共通點的所在。託爾斯泰著的什麼是藝術，專說明這個道理，雖然也有不免稍偏的地方，經克魯泡特金加以修正，（見克魯泡特金的思想內第二章文學觀）但根本上很是正確。他說藝術家的目的，是將他見了自然或人生的時候所經驗的感情，傳給人，因這傳染的力量的薄厚合這感情的好壞，可以判斷這藝術的高下。人類所有最高的感情便是宗教的感情；所以藝術必須是宗教的，纔是最高上的藝術。‘‘基督教思想的精義在於各人的神子的資格，與神人的合一及人們相互的合一，如福音書上所說。因

此基督教藝術的內容便是這使人與神合一及人們互相合一的感情。……但基督教的所謂人們的合一，並非只是幾個人的部分的獨佔的合一，乃是包括一切，沒有例外。一切的藝術都有這個特性，——使人們合一。各種的藝術都使感染着藝術家的感情的人，精神上與藝術家合一，又與感受着同一印象的人合一。非基督教的藝術雖然一面聯合了幾個人，但這聯合却成了合一的人們與別人中間的分離的原因；這不但是分離，而且還是對於別人的敵視的原因。’（什麼是藝術第十六章）同樣的話，在近代文學家裏面也可以尋到不少。俄國安特來夫（Leonid Andreyev）說，‘我們的不幸，便是在大家對於別人的心靈，生命，苦痛，習慣，意向，願望，都很少理解，而且幾於全無。我是治文學的，我之所以覺得文學的可尊，便因其最高上的事業，是在拭去一切的界限與距離。’英國康刺特（Joseph Conrad 本波蘭人）說，‘對於同類的存在的強固的認知，自然的具備了想像的形質，比事

實更要明瞭，這便是小說。’福勒忒解說道，‘小說的比事實更明瞭的美，是他的藝術價值；但有更重要的地方，人道主義派所據以判斷他的價值的，却是他的能使人認知同類的存在的那種力量。總之，藝術之所以可貴，因為他是一切驕傲偏見憎恨的否定，因為他是社會化的。’這幾節話都可以說明宗教與文學的共通的所在，聖書與文學的第一層的關係，差不多也可以明瞭了。宗教上的聖書即使不當作文學看待，但與真正的文學裏的宗教的感情，根本上有一致的地方，這就是所謂第一層的關係。

以上單就文學與宗教的普通的關係略略一說，現在想在聖書與中國文學的特別的關係上，再略加說明。我們所注意的原在新的一方面，便是說聖書的精神與形式，在中國新文學的研究及創造上，可以有如何的影響；但舊的一方面，現今歐洲的聖書之文學的考據的研究，也有許多地方可以作中國整理國故的方法的參考，所以順便也將他說及。我剛纔提及新

舊約的內容正和中國的經書相似：新約是四書，舊約是五經，——創世記等紀事書類與書經春秋，利未記與易經及禮記的一部分，申命記與書經的一部分，詩篇哀歌雅歌與詩經，都很有類似的地方；但歐洲對於聖書，不僅是神學的，還有史學與文學的研究，成了實證的有統系的批評，不像是中國的經學不大能夠離開了微言大義的。即如家庭大學叢書 (Home University Library) 裏的舊約之文學，便是美國的神學博士謨爾 (George F.—Moore) 做的。他在第二章裏說明舊約當作國民文學的價值，曾說道，
“這舊約在猶太及基督教會的宗教的價值之外，又便是國民文學的殘餘，儘有獨立研究的價值。這裏邊的傑作，即使不管著作的年代與情狀，隨便取讀，也很是愉快而且有益；但如明瞭了他的時代與在全體文學中的位置，我們將更能賞鑒與理解他了。希伯來人民的政治史，他們文明及宗教史的資源，也都在這文學裏面。”他便照現代的分類，將創世記等列爲史

傳，豫言書等列爲抒情詩，路得記以斯帖記及約拿書列爲故事，約伯記——希伯來文學的最大著作，世界文學的偉大的詩之一，——差不多是希臘愛斯吉洛思 (Aiskhylos) 式的一篇悲劇了；對於雅歌，他這樣說，‘‘世俗的歌大約在當時與頌歌同樣的流行：但是我們幾乎不能得到他的樣本了，倘若沒有一部戀愛歌集題了所羅門王子的名字，因了神祕的解釋，將他歸入宗教，得以保存。’’又說，‘‘這書中反覆申說的一個題旨，是男女間的熱烈的官能的戀愛。……在一世紀時，這書雖然題著所羅門的名字，在嚴正的宗派看起來不是聖經；後來等到他們發見——或者不如說加上——了一個譬喻的意義，說他是借了夫婦的愛情在那里詠歎神與以色列的關係，這纔將他收到正經裏去。古代的神甫們將這譬喻取了過來，不過把愛人指基督，所愛指教會（欽定譯本的節目上還是如此）或靈魂。中古的教會却是在新婦裏看出處女馬理亞。……譬喻的戀愛詩——普通說神與靈魂之

愛——在各種教義與神祕派裏並非少見的事；極端的精神詩人時常喜用情欲及會合之感覺的比喻：但在雅歌裏看不出這樣的起源，而且在那幾世紀中，我們也不曾知道猶太有這樣的戀愛派的神祕主義。’

所以他歸結說，‘那些歌是民間歌謠的好例，帶着傳統的題材，形式及想象。這歌自然不是一個人的著作，我們相信當是一部戀愛歌集，不必都是為嫁娶的宴會而作，但都適用於這樣的情景。’這雅歌的性質正與希臘的催妝詩 (Epithalamia) 之類相近，在託爾斯泰派的嚴正批評裏，即使算不到宗教的藝術，也不愧為普遍的藝術了。我們從雅歌問題上，便可以看出歐洲關於聖書研究的歷史批評如何發達與完成。中國的經學却是怎樣？我們單以詩經為例；雅頌的性質約略與哀歌及詩篇相似，現在也暫且不論，只就國風裏的戀愛詩拿來比較，覺得這一方面的研究沒有什麼滿足的結果。這個最大原因大抵便由於尊守古訓，沒有獨立實證的批判；譬如近代龔橙的

詩本誼(1889 出版, 但係 1840年作)反對毛傳, 但一面又尊守三家遺說, 便是一例。他說, ‘古者勞人思婦, 怨女曠夫。貞淫邪正, 好惡是非, 自達其情而已, 不問他人也。’又說, ‘有作詩之誼, 有讀詩之誼, 有太師采詩瞽矇諷誦之誼,’ 都很正確; 但他自己的解說還不能全然獨立。他說, ‘關雎, 思得淑女配君子也;’ 鄭風裏‘女曰鷄鳴, 淫女思有家也:’實際上這兩篇詩的性質相差不很遠, 大約只是一種戀愛詩, 分不出什麼‘美刺,’ 著者却據了易林的‘鷄鳴同與, 思配無家’這幾句話, 說他‘爲淫女之思明甚,’ 仍不免拘於‘鄭聲淫’這類的成見。我們現在並不是要非難龔氏的議論, 不過說明便是他這樣大膽的人, 也還不能完全擺脫束縛; 倘若離開了正經古說訓這些觀念, 用純粹的歷史批評的方法, 將他當作國民文學去研究, 一定可以得到更爲滿足的結果。這是聖書研究可以給予中國治理舊文學的一個極大的教訓與幫助。

說到聖書與中國新文學的關係，可以分作精神和形式的兩面。近代歐洲文明的源泉，大家都知道是起於‘‘二希’’就是希臘及希伯來的思想。實在只是一物的兩面，但普通稱作‘‘人性的二元，’’將他對立起來；這個區別，便是希臘思想是肉的，希伯來思想是靈的；希臘是現世的，希伯來永生的。希臘以人體爲最美，所以神人同形，又同生活，神便是完全具足的人，神性便是理想的充實的人生。希伯來以爲人是照著上帝的形像造成，所以偏重人類所分得的神性，要將他擴充起來，與神接近以至合一。這兩種思想當初分立，互相撐拒，造成近代的文明；到得現代漸有融合的現象。其實希臘的現世主義裏仍重中和(Sophrosyne)，希伯來也有熱烈的戀愛詩，我們所說兩派的名稱，不過各代表其特殊的一面，並非真是完全隔絕，所以在希臘的新柏拉圖主義及基督教的神祕主義已有了融合的端緒，只是在現今更爲顯明罷了。我們要知道文藝思想的變遷的情形，這聖書便是

一種極重要的參考書，因為希伯來思想的基本可以說都在這裏邊了。其次現代文學上的人道主義思想，差不多也都從基督教精神出來，又是很可注意的事。舊約裏古代的幾種紀事及豫言書，思想還稍嚴厲；略遲的著作如約拿書，便更明瞭的顯出高大寬博的精神；這篇故事雖然集中於巨魚吞約拿，但篇末耶和華所說，‘‘這篋麻……一夜發生，一夜乾死，你尚且愛惜；何況這尼尼微大城，其中不能分辨左手右手的有十二萬多人，並有許多牲畜，我豈能不愛惜呢？’’這一節纔是本意的所在。謨爾說，‘‘他不但以西結書中神所說‘我斷不喜悅惡人死亡惟喜悅惡人轉離所行的道而活’的話，推廣到全人類，而且更表明神的擁抱一切的慈悲。這神是以色列及異邦人的同一的創造者，他的慈惠在一切所造者之上。’’在新約裏這思想更加顯著，馬太福音中登山訓衆的話，便是適切的例：耶穌說明是來成全律法和先知的道，所以他對於古訓加以多少修正，使神的對於選民的約變成

對於各個人的約了。‘你們聽見有話說，‘以眼還眼，以牙還牙。’只是我告訴你們，不要與惡人作對’

（第五章三十八至三十九）‘你們聽見有話說，‘當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。’只是我告訴你們，要愛你的仇敵；為那逼迫你們的禱告。’（同上四三至四四）這是何等博大的精神！近代文藝上人道主義思想的源泉，一半便在這里，我們要想理解託爾斯泰，陀思妥耶夫斯基等的愛的福音之文學，不得不從這源泉上來注意考察。‘你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打他。’（約第八章七）‘父阿，赦免他們，因為他們所作的事，他們不曉得。’（路第二三章三四）耶穌的這兩種言行上的表現，便是愛的福音的基調。‘愛是永不止息：先知講道之能，終必歸於無有；說方言之能，終必停止，知識也終必歸於無有。（林前第三十章八）‘上帝就是愛；住在愛裏面的，就是住在上帝裏面，上帝也住在他裏面。’（約壹第四章十六）這是說明愛之所

以最大的理由，希伯來思想的精神大抵完成了；但是“不愛他所看見的兄弟，就不能愛沒有看見的上帝。”（同上二十）正同柏拉圖派所說不愛美形就無由愛美之自體（Autotokalon）一樣；再進一步，便可以歸結說，不知道愛他自己，就不能愛他的兄弟：這樣又和希臘思想接觸，可以歸入人道主義的那一半的源泉裏去了。

其次講到形式的一方面，聖書與中國文學有一種特別重要的關係，這便因他有中國語譯本的緣故。本來兩國文學的接觸，形質上自然的發生多少變化；不但思想豐富起來，就是文體也大受影響，譬如現在的新詩及短篇小說，都是因了外國文學的感化而發生的。倘照中國文學的自然發達的程序，還不知要到何時纔能有呢。希伯來古文學裏的那些優美的牧歌（Eidyllid = Idylls）及戀愛詩等，在中國本很少見，當然可以希望他幫助中國的新興文學，衍出一種新體。豫言書派的抒情詩，雖然在現今未必有發達的機

會，但拿來和離騷等比較，也有許多可以參照發明的地方。這是從外國文學可以得來的共通的利益，並不限於聖書；至於中國語的全文譯本，是他所獨有的，因此便發生一種特別重要的關係了。我們看出歐洲聖書的翻譯，都於他本國文藝的發展很有關係。如英國的微克列夫(Wyclif)德國的路得(Luther)的譯本皆是。所以現今在中國也有同一的希望。歐洲聖書的譯本助成各國國語的統一與發展，這動因原是宗教的，也是無意的；聖書在中國，時地及位置都與歐洲不同，當然不能有完全一致的結果，但在中國語及文學的改造上也必然可以得到許多幫助與便利，這是我所深信不疑的：這個動因當是文學的，又是有意的。兩三年來文學革命的主張在社會上已經佔了優勢，破壞之後應該建設了；但是這一方面成績幾乎沒有；這是什麼原故呢？思想未成熟，固然是——一個原因，沒有適當的言詞可以表現思想，也是一個重大的障害。前代雖有幾種語錄說部雜劇流傳到今，也可

以備參考，但想用了來表現稍爲優美精密的思想，還是不足。有人主張‘文學的國語，’或主張歐化的白話，所說都很有理：只是這種理想的言語不是急切能夠造成的，須經過多少研究與試驗，纔能約略成就一個基礎；求‘三年之艾’去救‘七年之病，’本來也還算不得晚，不過我們總還想他好的快點，這個療法，我近來在聖書譯本裏尋到，因爲他真是經過多少研究與試驗的歐化的文學的國語，可以供我們的參考與取法。十四五年前復古思想的時候，我對於新約的文言譯本覺得不大滿足，曾想將四福音重譯一遍，不但改正欽定本的錯處，還要使文章古雅，可以和佛經抗衡，這纔適當。但是這件事終於還未着手；過了幾年，看看文言及白話的譯本，覺得也就可以適用了：不過想照百喻經的例，將耶穌的譬喻從新翻譯，提出來單行，在四五年前還有過這樣的一個計畫。到得現在，又覺得白話的譯本實在很好，在文學上也有很大的價值；我們雖然不能決怎樣是最好，指

定一種盡美的模範，但可以說在現今是少見的好的白話文，這譯本的目的本在宗教的一面，文學上未必有意的注重，然而因了他慎重誠實的譯法，原作的文學趣味保存的很多，所以也使譯文的文學價值增高了。我們且隨便引幾個例：

“我必向以色列如甘露，他必如百合花開放，如利巴嫩的樹本扎根；他的枝條必延長，他的榮華如橄欖樹，他的香氣如利巴嫩的香柏樹。”（何西阿書第四章第五至六節）

“要給我們擒拿狐狸，就是毀壞葡萄園的小狐狸；因為我們的葡萄正在開花。”（雅歌第二章十五）

“天使對我說，‘你為什麼希奇呢？我要將這女人和馱着他的那七頭十角獸的奧秘告訴你。你所看見的獸，先前有，如今沒有；將要從無底坑裏上來，又要歸於沈淪。……’”（啓示錄第十七章七至八）

這幾節都不是用了純粹的說部的白話可以譯得

好的，現在能夠譯成這樣信達的文章，實在已經很不容易了。還有一件，是標點符號的應用：人地名的單複線，句讀的尖點圓點及小圈，在中國總算是原有的東西；引證話前後的雙鉤的引號，申明話前後的括弓的解號，都是新加入的記號。至於字旁小點的用法，那便更可佩服；他的用處據聖書的凡例上說，‘是指明原文沒有此字，必須加上纔清楚，這都是要叫原文的意思更顯明。’我們譯書的時候，原不必同經典攷釋的那樣的嚴密，使藝術的自由發展太受拘束，但是不可沒有這樣的慎重誠實的精神；在這一點上，我們可以從聖書譯本得到一個極大的教訓。我記得從前有人反對新文學，說這些文章並不能算新，因為都是從‘馬太福音’出來的；當時覺得他的話很是可笑，現在想起來反要佩服他的先覺：‘馬太福音’的確是中國最早的歐化的文學的國語，我又豫計他與中國新文學的前途有極大極深的關係。

以上將我對於聖書與中國文學的意見，約略一

說。實在據理講來，凡有各國的思想在中國都應該介紹研究，與希伯來對立的希臘思想，與中國關係極深的印度思想等，尤為重要：現在因為有聖書譯本的一層關係，所以我先將他提出來講，希望引起研究的興味，並不是因為看輕別種的思想。中國舊思想的弊病，在於有一個固定的中心，所以文化不能自由的發展；現在我們用了多種表面不同而於人生都是必要的思想，調劑下去，或可以得到一個中和的結果。希伯來思想與文藝，便是這多種思想中間，我們所期望的一種主要堅實的改造的勢力。

論雅歌與傳道書

Havelock Ellis 原作 周作人譯

舊約又流行起來了，正如以前在長老派教徒間流行過一樣，而且很感動了現在跋扈的舊派，就是那厄耳斯德地方的也未嘗不是如此，這是一部絕好的總集；無論借了什麼口實，使牠流行起來，都是可喜的。但我們不要忘記了其中的最明智的，最人情的，最永久地現代的那一卷書。我在最早的著書裏，曾對於這傳道書表示尊重，——現在也仍尊重，——至今

回憶起來還是很愉快的。

在舊約中，人們應當永遠尊敬，殷勤誦讀的本來並不只是這一卷書。那里還有雅歌。這也使我愉快地記起，在十八歲的時候曾經從呂南的戲劇體法文本把他譯成英文，以自娛悅。這是咏男女之美的一篇好詩。近來我聽人說，這雖艷麗而有些地方較濃厚，我却想這樣說，這是所有對於肉體崇拜的咏嘆之傑作。

但在傳道書中含有更深的智慧，這真是愁思之書；並非厭世的，乃是厭世與樂天之一種微妙的均衡，正是我們所應兼備的態度，在我們要去適宜地把握住人生全體的時候。古希伯來人的先世的凶悍已經消滅，部落的一神教的狂熱正已圓熟而成爲寬廣的慈悲，他的對於經濟的熱心那時尚未發生。在缺乏這些希伯來特有的興味的時代，這世界在哲人看來似乎有點空了，是‘虛空’之住所了。然而特性中之最可寶貴者，便是溫暖的博愛的世界主義。在他這一

篇慵怠而簡短的談話中，他的兩手滴下黃金色的蜜’
他的低沉的聲音，並不宏大，總是溫和而且清晰，說
出甜美明智而靜定的話，這在人類生存，還知道文字
的意義的期間。總是真實不虛的。

舊約全部中間沒有比傳道書更好的書，倘若我
可以改編聖書，我很想把牠也插到新約裏去，而且
還插三遍，在福音書之後，在書簡之後，又在啓示
錄之後，當作永久地循環別現的疊句。

(一九一八年十一月十八) 原作

論 雅 歌

馮 三 昧

雅歌是舊約中的篇名之一，原來收在希伯來文聖經的第三卷中，標題(Shir hashirim)，意即‘‘所羅門之歌。’’或作‘‘歌中之歌’’(Song of Songs)，以其情思真切，言辭秀美，故用疊文以增益其語，與經文‘‘聖中之聖’’‘‘王中之王’’同一辭法。國譯雅歌，即本此意。

古來文人對於雅歌作者，時起聚訟，但從他所詠

景物上看，當是所羅門的手筆無疑，他如山川草木之取喻，蟲魚鳥獸的設譬，要不是有所羅門王那樣廣大的智慧和深入的觀察，決不容易辦到。且將雅歌與其姊妹作箴言相較，則文思情調也都有着相像的地方，例如箴言。

因為淫婦的嘴滴下蜂蜜，她的口比油更滑。

和雅歌

我的新婦呵，你的兩唇好像蜜房滴蜜。

以及箴言

你要喝自己池中的水，飲自己井裏的活水。

和雅歌

你是園中的源泉，是活水井。

都可作為同一作者的佐證。但也有人以為歌中雜有波斯語和亞蘭文字，而斷定牠是所羅門王以後，希伯來文漸趨退化時的作品。其實這也只是另一方面的考察，不能算作唯一的論證。不然所羅門王早年便已注意交通和外交的事業，他曾闢紅海為商場，

並和推羅訂過盟約，對於國外人士時有往來，難道異域方言不好用在自己的文字中麼？中國舊有詩曲，頗多雜用外國語的，木蘭辭中的‘‘可汗’’和西廂記裏的‘‘顛不刺’’等，便是最顯著的事實。至如新近的作品，雜用外國語的更是多了。但這不能就說牠是某時代的文字的退化。

雅歌在歷來文人的眼光中，只認為(一)是一種屬靈的比喻，歌中所詠是表上主與以色列人的愛的。奧列琴氏(Origen)以新郎為喻上帝，以新婦為喻教會，便是明證；(二)歌中所詠雖為所羅王與淑女的相悅之辭，而其愛實為上帝結約子民，基督救贖教會的永久之愛。這種以宗教為主眼的觀察，和中國的學究以詩經為奴才對於民賊獻媚的看法，真是各具慧眼，足相輝映的。

芝加哥大學文學教授莫爾頓博士所編近代讀者的聖經(Modern Reader's Bible)中曾說，聖經中題為雅歌的一篇詩，文體上頗有可以爭執的地方，我們

所能確定的，只是牠是對話體，而對話之中寓着一個故事。多數的註釋家以爲戲劇是顯明的一種文體，以爲牠無非是一種由對話和故事合成的東西。殊不知另外還有一種文體，於這幾個條件都合，卻並不是戲劇的。所以莫爾頓不將雅歌編爲戲劇，而列爲抒情的牧歌(Lyric Idyls)。其理由是：戲劇的情節的進行不能倒退，而抒情的詩歌的各部分，則可按任何次序排列；戲劇中的說白必須有一個人物說的，而抒情的詩歌則可容納不能指爲誰人的說話。他說那些以雅歌爲戲劇的人，對於其所表演的故事是相合的；所羅門王和一個卑微的牧人競爭一個美麗的書拉密女的愛情，結果所羅門讓步，而牧人和書拉密女結了婚。反之，若以此爲抒情的，而當牠爲抒情的牧歌讀，那麼所羅門和那求婚的牧人只是一個人了。而這詩歌的故事也就變成這樣：所羅門和他的宮人往遊利巴嫩山上的王家葡萄園，突遇美麗的書拉密女，女驚而奔。所羅門羨女之艷，喬裝爲牧人向之求婚，竟獲允

許。乃易王服復往，命女爲后。故其開場即敘二人在王宮中結婚時之情形。莫爾頓的這種編法，或者還有可商量的地方，但較之現行經文的分章立節，像法律的條文似的東西，卻要妥當得多了。

聖經是西方文藝之花，雅歌乃是聖經之花。西方文藝思潮中，基督教思想占有重要的位置，不但文藝家的題材直接間接取得於基督教，便是用爲表現手段的文體也多摹倣聖經。尼采的查拉托斯托拉是箴言的摹倣，王爾德的沙樂美是雅歌的摹倣。他如米爾東的失樂園，巴揚的天路歷程，以及托爾斯泰杜斯陀也夫斯基的作品，無一不與聖經有關。

雅歌中的人物性格及其生活式樣，雖和現代人的有着各種的不同，但使之成爲詩歌的原因是一樣的。所以時代即使銜連地過去，而雅歌的文藝的生命，依舊在我們的世紀裏存在着。

一九二八年九月二十三日作

雅歌之文學研究

薛 冰

當春天來到的日子，小草纔從土中透起牠的頭來，薰風從利巴嫩山上吹來，帶着和暖的春的氣息。這時，冬天已往，雨水已經止住，地上百花開放，百鳥唱歌，就連斑鳩的聲音，也可以在境中聽到；無花果樹的菓子漸漸成熟，葡萄樹開花放香，淒艷的百合花開在谷中，芬芳的玫瑰花開滿沙崙的地上。

如夢一樣輕飄的心靈，浮蕩在春之國裏，是春的

幻夢令人沉醉。該想些什麼呢？該懷念些甚麼呢？人們的力消失在不知不覺之間，而且人們的心却是這樣不息地擾動着！許是在一個朝暎初上的清晨，阿坡羅駕着他的‘嘉利烏特’車，射出他的金箭。射到人間的葡萄園裏，那兒有採擷葡萄的女郎，她拂去枝頭的露水，一顆一顆地摘下鮮艷的果實，口裏唱着輕妙的歌兒，減輕她工作時勞苦的感覺。阿坡羅的金箭，又射到山麓的草場上，那兒有無數的山羊羔，躺臥在綠草上，那聰慧的牧羊人，望着遠遠的葡萄園，唱着青春的狂想曲。這樣，所謂古代的民歌，和男女相悅之辭，都有由於這種情形之下而產生的。

所羅門的歌，所謂歌中的雅歌，就是這抒情的牧歌體的一種。全詩是用戲劇式的對話。大家都承認，在這篇詩的對話中，含着一個完整的故事，因為牠是一種抒情詩的牧歌體，所以其中的敘述，並沒有十分詳細，只是隱隱約約地講着他們過往的事跡。

但是，我們更深一層地考查，就覺得歷來的經學

家，所持的意見，並不相同，大概可以分爲兩派：一派主張雅歌是一篇戲劇，而另一派以牠爲一首牧歌。前者乃是從文學實體的計劃方面着想：以爲所羅門王向書密拉女子求婚，獻給她無上的王者的榮耀，但是她——書密拉的女子，忠誠地愛着她那低微的牧羊的情人，並不轉移她的愛情，給那顯赫的君王，所以最後所羅門王自願退讓，而那兩個忠心的情人，終是結合成幸福的伴侶。後者是從詩體方面着想，以爲所羅門王自己就是那個牧羊人，所以那個故事的情節就改變成這個樣子：一天，在春天的某日，所羅門王往利巴嫩山他的葡萄園中去游玩，在不期中遇見書密拉女子，他驚奇她的艷麗，但是那女子驀地窺見了那闖入的生客，就翩然逸去。所羅門王想盡了種種方法，都不能見她，最後他自己就化裝成一個牧童，孤身走往山中，趁着太陽初升，朝露未晞的時辰，對着那葡萄園裏美妙如仙人的愛者，高唱他眷戀的情歌。他唱着使那園林中的美人的愛情，如春蠶的絲——

般地將他們倆縛在一起。於是所羅門王就回到宮中，用莊嚴而完備的儀式，將他贏服了的山林間的愛情，接回錦繡的宮中。這詩的開頭就是敘述他倆在王宮裏結婚時的情景。現在，這兩種解釋中那一種是對的呢？只有一項方法可以判斷這個問題，就是從牠根本方面着想，仔細地研究一下，這倒底是一篇戲劇呢，還是一首牧歌？在這兩者的選擇中間，就可以決定我們對於這全詩的解釋。

戲劇這個名辭，對於我們都是很熟悉的，無需再加詮釋；但是‘抒情的牧歌’(Lyric idyl) 我們未必很能了解。要知道這名辭所含蓄的意義，先要考查這名辭的來源。所謂牧歌，在文學的名辭上，是很難界說的。這名辭在文學史上最初的出現，是在希臘後期的詩派興起的時候，牠著名的作者就是我們現在推爲牧歌鼻祖的提奧克立塔(Theocritus)；其後，還有羅馬的大詩人維及爾(Virgil)，也是以牧歌著名。牠所歌詠的，只是田園的，山林的，村野的生活，他們

大多是以放牧爲生，所以詩中氤氳着一種清鮮芬芳，潔冽沁涼的霧圍氣。我們念着這種詩的時候，正如今我們的靈感進入了高峯障蔽，林木楞杙的巒翠中，山澗裏的流泉涓涓地流着，樹枝上的小鳥怪聲地喧叫，在山谷中發出了異樣的空響。輕風過處，帶來了一陣松葉的清香，這時綠草上襯着嬌小而柔和的羚羊，隨意邊走邊叫。和暖的太陽，驅走了天上爛散的幾朵白雲，儘量發出牠令人疲懶的熱力。在山旁的青石上，一個赤着腳，頭戴笠帽，手裏拿着牧羊杖的少年人，斜倚着石旁的樹，把他的幻想凝集成一句句的歌曲，隨着山裏的泉水流去。這是如何迷人的一個境界呵！

雖然很難立一個界說，界明牧歌是甚麼，但是至少我們可以說，牧歌不是敘述戰爭的詩，不是敘述英雄的故事，也不單是迷戀和熱情之愛的描寫，而是表現一種牧羊生活的田園的風趣，所有愛情是雙方互悅的，是彼此迷戀的。這就是牧歌與其他的文學區別

之點了。

既然我們都明白了牧歌的概念，就可以將牧歌和戲劇作一比較，看牠們有甚麼顯明的差別。

第一，在戲劇中，劇本每幕的次序，必須順序地往下。在敘述一樁故事，或是一篇小說時，常是先講明牠的結局，然後再一一申述事情經過的原委。但是戲劇純粹是表現的藝術，牠只能一幕地往下排演，方能給觀眾一個順序而有系統的印象，所以牠不能先演出事情的結果，然後再演出以前的情節。一篇抒情的牧歌，適得其反，牠的情節不是表現的，只是給人們反覆吟咏，得到一個再現的美的印象。所以牠可以用文學佈局的技巧，隨意排列。假如一篇戀愛的故事，用戲劇的體裁寫出，在第一幕中必然應當先寫這一對情人第一次的遇合，然後在第二幕中表示他倆親密的情形，最後才在第三幕中演出他們的結婚。但是雅歌開頭就配上一幅典麗濤皇的結婚的佈景，然後再在其他的幾段中，講述他們求婚的憔悴，甜蜜的

訂婚的回憶，最後又講到他倆籌備度蜜月的計劃。這在戲劇的藝術上，是不容有這樣的方法的。

第二，在戲劇中，每一句話都須有確定的角色說出，無論是一個人或是許多人。但是抒情詩，除此之外，作者可以用自己的意匠，添上幾段補明這對述所不足之處。這並不是詩中某一個人的言語，而是作者自己加上的描寫。

第三，在戲劇中，每一句話必須有一個確定的地點，或是在確定的一幕，但是抒情的作者，可以隨意添上一些詩句，不是屬於地點的。

第四，在抒情詩中有一點是戲劇所沒有的，就是尾音疊句 (Refrains)，牠並不關連上下文，只是統述全詩。在雅歌中，可以舉出三個這樣的例子，這些句子是離開了上下文的對話而獨立的。

耶路撒冷的衆女子阿，

我指着羚羊，

或田野的母鹿，

囑咐你們，
不要驚動，
不要叫醒我所親愛的，
等他自己情願。

以上這一節，見於雅歌二章七節，三章五節，和八章四節。牠們在文字上和詩的組織上都是獨立的。這是插入的一段，用以增加詩的力量，而這意義乃是與全詩聯絡的。還有

我屬我的良人，
我的良人也屬我。
他在百合花中牧放羣羊。

這一段在雅歌中凡三見：首在二章十六節，其他在六章三節和七章十節。還有二章十七節，

求你等到天起涼風，
日影飛去的時候。
你要轉回，
好像羚羊，

或像小鹿在比特山上。

這也可以和四章六節和八章十四節作一比較，
可以看見在這幾節中有相同的意義和相似的辭句。

在這以上的幾節詩中，含着深厚的情愛；可以說是全詩中不可缺少的幾段。這是用以分列牧歌的段落，並且在兩段之間，有一自然的聯絡。

第五，還有一件特別是關於雅歌的，這令我們看就可以看出是抒情的牧歌所獨有的特點，就是戲劇式回憶的對話(Dramatised Reminiscences)。我們在雅歌中尋出幾段對話，但是這幾句話的意義，和當時的情景是不相適合的，這只是追述他們過去的事情。在這件故事中，以上已經講過，當書拉密的女郎初次見到所羅門王時，就逃入林中，然後所羅門王化妝前往。她看見了這個奇異的生客，心中猜想他到底是誰，怎麼他的面貌，言辭，舉動，和旁的牧羊人都不同呢？所以她曾是這樣地問過他：

我心所愛的阿，

求你告訴我，你在何處牧羊，
晌午在何處使羊歇臥。
我何必在你同伴的羊羣旁邊，
好像蒙着臉的人呢？

他當然不願意讓她知道他究竟是誰？竭力想逃避她的查察，只用含糊而不切實的話回答她：

你這女子中極美麗的，
你若知道，
只管跟隨羊羣的腳蹤去，
把你的山羊羔，
牧放在牧人帳棚的旁邊。

這樣瑣細的情節，在一件愛情的故事中，本來是極自然的。但是我們要知道，這一段話却是發現在他們結婚的時候，這怎麼講呢？大概是這樣的，書拉密女郎到了宮中，驀地看見了她的顯赫的愛人，所以就用言語去諷刺他從前在山林中化裝了的情形。但是這種含有愛的表示的諷刺，最好的方法，就是引用他

們從前說過的特殊的言語，可以喚起他們深刻的印象。因此他們就用了以上的隱語，來挑撥彼此同時感到的，在心底擾動的愛的神秘和狂喜。

以上這種的描寫，天然是抒情詩的自由佈局所特有的方法，牠一方面用戲劇的方式抒寫牠的故事，一方面又夾敘回想和追憶。這有似在普通的敘事文中所常用的方法，從間接的敘述突然轉到直接的敘述一樣。

從以上的幾點，令我們在文學的形式上，斷定雅歌不是單純的戲劇，而是抒情的牧歌。那麼現在我們就可以執着了一個解說，去解釋全詩了。

用抒情的牧歌來解釋，我們將全詩分爲七篇牧歌。

第一篇講到結婚的日子。詩中的人物是有新郎——所羅門王，新婦，和護送新娘來的耶路撒冷的衆女子。詩中開始敘述他們在宮中門外的情形。新娘手裏抱着鮮花，和她的一行列的人緩緩前進，新郎又英

武又溫柔地在新娘的前面領導着她，後面隨着一隊耶路撒冷的女子。新娘用柔媚的聲音輕輕地說着，一半似乎是對着那隨着的同伴，而一半却又似乎是向着這一位幸福的新郎。

願你用口與我親嘴

因你的愛情比酒更美。

你的膏油馨香；

你的名如同倒出來的香膏；

所以衆童女都愛你。

這溫和甜蜜的話，說得異樣地悅耳可聽。這時他們已經走到了王宮的門口，準備舉行結婚大典中最重要的禮節。各個種族或是國家，都有各種不同的結婚的儀式，在我們東方舊日，許是要行交拜禮，現在參照西方的儀式，也有交換指環的禮節。但是我們詩中的主人翁，他們舊有的禮節，都不是那樣，乃是新郎抱住新娘，舉起她的身體，跨過門檻，進入她的新家庭。

新娘（對着新郎）

願你吸引我；

隨從者

我們就快跑跟隨你：

（新郎抱住新娘跨過了門檻。）

新娘

王帶我進了內室。

隨從者

我們必因你歡喜快樂，

我們要稱讚你的愛情，

勝似稱讚美酒。

新娘

他們愛你是理所當然的。

接着便叙到他們在宮內的情形，所以一切又換了一副景象。這鄉野的姑娘，一旦貴爲后妃，對於她村野質樸的氣格，當然要加以幾句解釋。

不要因日頭把我晒黑了，就輕視我，

我同母的弟兄向我發怒；
他們使我看守葡萄園；
我自己的葡萄園；
却沒有看守。

現在這新婚的一對，彼此低聲互語，用隱語互相挑逗這戲謔，這在上文中我們已經講起過了。以後這一隊人從內室出來，進入餐室，去度這歡樂的盛筵。這對幸福的伴侶互相交致甜蜜的愛辭。

新郎

我的佳偶，
你甚美麗，
你甚美麗；
你的眼好像鴿子眼。

新娘

我的良人哪，
你甚美麗可愛。
我們以青草爲牀榻，

以香柏樹爲房屋的棟梁，

以松樹爲椽子。

我是沙崙的玫瑰花，

是谷中的百合花。

新郎

我的佳偶在女子中，

好像百合花在荆棘內。

新娘

我的良人在男子中，

如同蘋果樹在樹林中。

我歡歡喜喜坐在他的蔭下，

嘗他果子的滋味覺得甘甜。

他帶我入筵宴所，

以愛爲旗在我以上。

當他們飲宴完了之後，就回到新娘的洞房裏：然後就用一段尾音疊句作爲第一篇牧歌一個自然的終結。這正是叫所有的一切人都離開這對情人，讓他們

得一個甜蜜的安息。

耶路撒冷的衆女子阿，

我指着羚羊，

或田野的母鹿，

囑咐你們，

不要驚動，

不要叫醒我所親愛的，

等他自己情願。

第二篇牧歌是描寫新娘回憶到新郎向她求愛時的情景。她第一個思念就想起她的情人，在春季裏，從遠遠的地方，奔來見她。並且在這一幕景象中，單是她情人甜蜜的聲音，也夠令她沉醉了。

聽阿，是我良人的聲音！

看哪，他躡山越嶺而來！

我的良人好像羚羊，

或像小鹿；

他站在我們牆壁後，

從窗戶往裏觀看，

從窗櫃往裏窺探。

接着她的愛者要求她一同出去，賞觀春日的佳景，并且又談到田園的瑣事，葡萄園的小狐狸，可見他們偎倚相傍，無所不談了。她的紀憶的迴波，忽然又轉移了，所以這中間又插入一段，『良人屬我，我也屬他……』的尾音疊句，作為間隔。她接着想到的是她日夜所不能輕忘的歡喜的夢。

我夜間躺臥在床上，

尋找我心所愛的：

我尋找他，

卻尋不見。

我說：我要起來，

游行城中，

在街市上，

在寬闊處，

尋找我心所愛的：

我尋找他，
却尋不見。
城中巡邏看守的人遇見我：
我問他們，
你看見我心所愛的沒有？
我剛離開他們，
就遇見我心所愛的：
我拉住他，
不容他走，
領他入我母家，
到換我者的內室。

第三篇牧歌，講及他們訂婚之日的情形。爲了敘述的便利起見，所以加上了如第一篇中一樣的許多羣衆，借用他們的口氣問着。

那從曠野上來，
形狀如煙柱，
以沒藥和乳香，

並商人各樣香粉薰的，是誰呢？

看哪，是所羅門的轎——

四圍有六十個勇士，

都是以色列中的勇士，

手都持刀，

善於爭戰；

腰間佩刀，

防備夜間有驚慌。

所羅門王用利巴嫩木，

爲自己製造一乘華轎，

轎柱是用銀作的，

轎底是用金作的，

坐墊是紫色的，

其中所舖的乃耶路撒冷衆女子的愛情。

詩中十分誇張地描寫王的護從者的繁華壯麗。

王戴着訂婚時的冠冕，來到山林中，迎接他自己在

山林中，假裝了牧童而贏服了的愛情。他向他的愛

人說：

我的新婦，
求你與我一同離開利巴嫩，

.....

從有獅子的洞，
從有豹子的山，
往下觀看。

我妹子，
我新婦，
你奪了我的心，

.....

你用眼一看，
用你項上的一條金鍊，
奪了我的心。

接着，用東方象徵的詩句來描寫他們相互的愛情。

書拉密女郎

北風阿，興起！
南風阿，吹來！
吹在我的園內，
使其中的香氣發出來。
願我的良人進入自己園裏，
喫他佳美的果子。

所羅門王

我妹子，
我新婦，
我進了我的園中，
採了我的沒藥和香料，
喫了我的蜜房和蜂蜜。
喝了我的酒和奶。

這第三篇牧歌中最後的兩句是向那衆人說的：

我的朋友們，請喫，
我所親愛的，請喝，
且多多的喝。

第四篇牧歌，講到新娘所夢着惡夢。

我身睡臥，
我心却醒；
這是我良人的聲音，
他敲門說：
我妹子，我的佳偶，
我的鴿子，我的完全人，
求你給我開門，
因我的頭滿了露水，
我的頭髮被夜滴濕。

她延遲了一忽兒，披好衣服，趿着睡鞋，兩手滴了沒藥，拔去了門門，但是她的他已經去了。她在昏夜裏走往外面去尋找他，但是沒有找見，這時，城中看守的人將她打傷，奪去了她的披肩。於是她抑鬱的愁思，傾吐給她的同伴：

耶路撒冷的衆女子阿，
我囑附你們，

若遇見我的良人，
要告訴他，我因思愛成病。

但是那些女伴們（在夢中）這樣無情地答着：

你這女子中極美麗的，
你的良人，
比別人的良人有何強處？
你的良人，
比別人的良人有何強處？
你就這樣囑咐我們？

這給她一個機會可以誇說她的愛者的雄美。用了許多的字眼，來說她愛人的秀麗。由此這夢中的情景就變換了。而她夢中的女伴，又進一步地問她：

你這女子中極美麗的，
你的良人往何處去了？
你的良人轉向何處去了？
我們好與你同去尋找他。

這恍惚而憔悴的夢境，却又轉了歡樂的情調。

我的良人下入自己園中，

到香花畦，

在園內牧放羣羊

採百合花。

這夢境到了這裏算是完結了，所以接着也用一個歡樂的尾音來總結以上的一段。

我屬我的良人，

我的良人也屬我。

他在百合花中牧放羣羊。

第五篇牧歌是講到王對於他情婦的思念。詩的開頭用狂喜讚美的言辭，稱述他情婦的美麗，到了中間忽然又為他的回想所間斷；當時王和他的宮人如何游玩到利巴嫩的葡萄園中，又怎樣在不期中遇見了書拉密女郎，雙方都得到了驚的感覺。這一段就是全篇故事的中心。這嬪妃如雲的王，沉溺於多妻的罪惡中的王，這時忽然為純潔的愛所感動。

有六十王后八十妃嬪，

並有無數的童女，
我的鴿子，我的完全人，
只有這一個；
是他母親獨生的。

王的禁城中也許有無數的人居住；然而在王的心中，却只有一位愛者，就是那位書拉密女郎，佔有了王的全部的心，正如母親以全心愛着她的獨生子一樣。雅歌原是一篇閨房間夫婦愛情之詩，因為它含有純潔而神聖的愛的教義，所以就借以喻示宗教的靈性的解脫，正如以賽亞的錫安得救的狂歌，將耶和華比作錫安的丈夫，或如約翰的啓示錄中，將教會比作那一位羔羊的妻子。

※ 第六第七兩篇牧歌，只講到美麗而簡單的情節。新娘在王宮的富貴景象中不耐久居，却願意往利巴嫩的山上。在第六篇中她勸她的丈夫旅行到她們初次定情的地方。

我的良人，

來罷，你我可以往田間去。

你我可以在村莊住宿。

我們早晨起來往葡萄園去……

我在那裏要將我的愛情給你。

風茄放香，

在我們的門內有各樣新陳佳美的果子。

照第七篇牧歌的情形看來，他們似乎已經遷到了利巴嫩，衆女子的聲音，歡迎這新來的一對情侶。

那靠着良人從曠野上來的是誰呢？

自從他倆遷入到山林中，度純樸的生活以後，在愛情上有了更新的樂趣。

所羅門王

我在蘋果樹下叫醒你，

你的母親在那裏爲你劬勞：

生養你的在那裏爲你劬勞。

新娘

求你將我放在心上如印記，

帶在你臂上如徽記：

因為愛情如死之堅強；

嫉恨如陰間之殘忍。

他們坐在綠蔭之下，接受煦暢的南風，吹拂他們的衣襟。信口談天說地，度着至上的快樂。一會兒講起她的小妹，年紀很輕，還沒有懂得愛情的神秘。一會兒她轉念想到她的丈夫（照現在的說法）是她們的地主，所以她起了一種異常自誇的榮心，說：

所羅門在巴力哈們有一葡萄園；

他將這葡萄園交給看守的人，

為其中的果子必交一千舍客勒銀子。

我自己的葡萄園，在我面前：

所羅門哪，

一千舍客勒歸你，

二百舍客勒歸看守果子的人。

這種親昵的情形，真是令人嫉妬呢！所以在園外的衆女子，也切願聽到他們的聲音了。就在這安謐而恬靜

的生活中間，全詩結束了。

現在我們所要提起的，只是讀了全詩以後所有的感想和批評了。

關於這篇詩的討論，引起了一個在文學上有廣大的應用的問題。有許多人念了雅歌非常驚異，更有許多道學先生們，念了那愛情到了白熱的境地而發出來的愛辭，不禁戰慄震恐。所以硬硬地用不相干的註解來解說牠。正如詩經中的許多愛情詩，給歷來的儒者們解釋作懷念君王的愛國詩，一般地失去了詩的原有的意義。詩中所以描寫着這許多肉感的，色情的愛，一部分是由於東方人民富於情熱的天性；但是一部分只是一種虛幻的印象；由於讀者藉着這篇詩而要得到詩中所有的意義所發生的想象。從這一點上，就可以看出東西方詩的分界。西方的詩大多是含寓幻想，而東方的詩在幻想之上却又加上了象徵。

無論幻想或是象徵，都要由於比較方能成立：用

外界的意象，和所要描寫的互相比較。但是幻想只是如圖畫般的描寫：象徵是分析地比較，而不是直接訴之於圖畫般的效果的。所以在雅歌中習見的象徵的辭句，如同山上的‘葡萄園，’“關鎖的園，禁閉的井，封閉的泉源”等等用以象徵他的情人，而她也以象徵的言語說“他的頭像至精的金子，他的頭髮，厚密纒墮，黑如烏鴉，”像這種說法，都是象徵主義特著的用法，也是令雅歌特著的一點了。



1 9 3 0 4 1 0 付 排

1 9 3 0 7 1 0 出 版

1 ——— 2 0 0 0

每 册 實 價 六 角

